

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

А.В. Каравайчик
ПолесГУ, магистрант

*Научный руководитель: О.Л. Мальшева,
к.ф.н., доцент*

Первые упоминания об интернациональной лексике относятся к началу XX века, но серьезным ее изучением лингвисты занялись совсем недавно. Практическая значимость изучения интернациональной лексики сводится к избеганию ошибок при переводе научно-технической, общественно-политической терминологии и литературы.

Под интернационализмами мы понимаем лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звуковой, графической и семантической форме, являющиеся следствием языкового контакта и выражающие общие для многих культур понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации, например: gradient – градиент, consistence – консистенция.

В качестве языков-источников интернационализмов долгое время было принято считать греческий и латинский, причем заимствовались как лексические единицы, так и отдельные морфемы (лог – «логoped», аква – «аквариум»). Но уже в 70-е гг. В.В. Акуленко отмечал, что при всей специфике международных морфем, слов и аналогов различных типов, как греческий и латинский, так и другие языки являются источником интернационализмов, это «принципиально единое явление». Следовательно, к интернационализмам следует относить не только элементы греческого и латинского происхождения, но и итальянского, немецкого, испанского и, в особенности в последнее время, английского языка [1].

Основную массу интернациональных элементов английского происхождения составляют корневые морфемы, проникающие в мировые языки и обладающие способностью комбинироваться с национальными аффиксами. Среди встречающихся достаточно часто – морфемы bank, business, consult, design, disk, drive, hit, man, market, media, net, style, test и др. Необходимо также отметить явление псевдоморфем, таких, как -a(holic), -athon/-ethon, -er(ati), -burger, -rama, -teria, порожденных корневыми словами и впоследствии ставших полноценными моделями, на основе которых образуются новые слова. Английский язык поставляет в остальные мировые языки также и префиксы. Несмотря на то, что приставки ex-, mega-, super- имеют греко-латинское происхождение, но именно глобализация английского языка способствовало их быстрому распространению в последние годы.

Исходя из работы М. Бартова, иностранное слово, с точки зрения морфемного состава, можно определить как «наименование, содержащее корневую морфему иноязычного происхождения, причем деривационные (словообразовательные) морфемы могут быть исконными (аналогичный, проектировка, стабильность) или также иностранными (игнорировать, интеграция, универсализм)» [2, с. 17]. Ниже мы приводим классификацию образованных в русском языке интернационализмов, по происхождению их словообразовательных морфем:

- слова, содержащие иноязычные морфемы, прежде всего греческие и латинские (антикризисный, постиндустриальный, ретроспективный; космополитизм, модернизация);
- слова с деривационной морфемой греческого или латинского происхождения, но с русской производящей основой (супердержава, постсоветский и др.);
- слова, созданные только из русских словообразовательных морфем, обозначающие понятие, которое приобрело международную известность (самовар, совет, спутник и др.).

Литература

1. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка: учеб. пособие / В.В. Акуленко. – Харьков, 1972. – 215 с.
2. Бартова, М. Проявление интернационализации в русских деловых текста: автореф. ... дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / М. Бартова; Пол. гос. унив. – Варшава, 2010. – 30 с.